**الباب الرابع**

**عرض البيانات وتحليله**

1. **عرض البيانات**
2. **لمحة موجزة تارخية بناء تأسيس الجامعة وقسم تعليم اللغة العربية بجامعة مادورا الإسلامية الحكومية**

كانت الجامعة مادورا الإسلامية الحكومية تقع في مدينة باميكاسان ومسافتها حوالي ثلاث ألاف أو ثلاث كيلو مترًا من مدينة باميكاسان وتقع في جهة الجانوب بشارع بحلاوان أو بنجليقور وتقرب من قرية تلاناكان، أي أمام الشارع بارومناس في جهة الشرقية.

كان تأسيس قسم تعليم اللغة العربية لاينفصل عن تأسيسس الجامعة الإسلامية الحكومية سونان أمبيل باميكاسان التي أسست منذ التاريخ 20 من يوليو سنة 1966 الموافق بالتاريخ 2 من ربيع الأخير سنة 1386 هجرية. قد انتقلت الجامعة مكانا (من شارع الشيخ الحاج واحد هاشيم رقم 28 باميكاسان ألى شارع براويجايا باميكاسان سنة 1977 والآن بنيت الجامعة بناءا جديدا في الشارع بغليغور كيلومتر 4 قرية جيغوك باميكاسان)، وغيرت تسمية الجامعة من الجامعة الإسلامية الحكومية سونن أمبيل باميكاسان إلى الجامعة الإسلامية الحكومية باميكاسان منذ إصدار قرار رئيس جمهور الإندونيسي رقم 11\12 من مارس سنة 1977. واسناداً بما يقرره جمهور رئيس الإندونيسي رقم 28 من أبريل سنة 2018 لقد بدلت تسمية الجامعة الإسلامية الحكومية باميكاسان إلى جامعة مادورا الإسلامية الكومية التي يفتتحه وزارة الشؤون الدينية لقمان حاكم سيف الدين في التاريخ 5 من يوليو سنة 2018.

قد تطورت الجامعة تطوراً سريعاً على مرور الزمان بالنظر إلى تأسيس أربع كليات: الأول كلية التربية التي تشتمل على تسعة أقسام (قسم تعليم التربية والدينية (PAI) قسم تعليم اللغة العربية(PBA) ، قسم تدريس اللغة الإنجليزية(TBI) ، قسم الإشراف الاجتماعي الإسلامي(BKI)، قسم إدارة التربية الإسلامية (MPI)، قسم تدريس اللغة الإندونيسية (TBIN)، قسم تدريس العلوم الإجتماعية (TIPS)، قسم معلمي مدرسة الإبتدائية (PGMI)، قسم معلمي الطفولة المبكرة (PIAUD)) الثاني، كلية الشريعة التي تشتمل على قسمين (قسم الأحوال الشخصية (AHS) وقسم الحكومية الإقتصادية الشرعية (HES)) الثالث،كلية الإقتصادية والأعمال الإسلامية التي تشتمل على قسمين(قسم البنك الشرعية (PBS) وقسم الإقتصاد الشرعية (ES)) الرابع، كلية أصول الدين والدعوة التي تشتمل على قسمين (قسم علوم القرآن والتفسير(IQT) وقسم الإتصالات والبث الإسلامي (KPI)( .

ولاتقف الجامعة على تطوير التربية والتعليم نظريا وتطبيقا بالتطويرات بزيادة التعليم للدراسة العليا (الماجستير) في علم التربية الإسلامية (PAI) والأحوال الشخصية(HKI) .

**رؤية (**Visi**) من جامعة مادورا الإسلامية الحكومية** :

1. الإقامة والتنمية العلمية الدراسة الإسلامية
2. والقوية الشحصية للأخلاق
3. وصالح الأعمال والذكاء الإجتماعية لإقامة الشبعية المدينة

**رسالة (Misi) من** جامعة **مادورا الإسلامية الحكومية** **:**

1. إقامة الجامعة الإسلامية Tridarma perguruan tinggi وتكون الإنسان الأكادمي الذكي
2. والصالح و خلق حسن العظيم
3. إعطاء الخدمة على محتاجية العمومى
4. **لمحة موجزة عن قسم تعليم اللغة العربية**

كان تأييس قسم تعليم اللغة العربية لا ينفصل عن تأسيس الجامعةمادورا الإسلامية الحكومية سونان أمبيل باميكاسان التي أسست منذ التاريخ 20 من يوليو سنة 1996 المواقف بالتاريخ 2 من ربيع الأخر سنة 1386 ه.

رؤية، رسالة و أهداف لقسم تعليم اللغة العربية

1. **رؤية (Visi)**

جعل قسم تعليم اللغة العربية رائدا في تنفيد التربية و التعليم و الأبحاث و المؤهلات العلمية في مجال تعليم اللغة العربية.

1. **رسالة (Misi)**
2. تنفيذ التربية **و** تعليم اللغة العربية المنفوق موافقة بحاجة المجتمع و التطورات الحديثة على وجه التأهل
3. تنفيذ البحوث و الدراسات اللغوية ذات صلة قوية بتعليم اللغة العربية
4. تنفيذ الخدمة الاجتماعية
5. تنفيذ تنمية القوة البشرية لرفع درجة الخدمة
6. عملية أنواع التعاون بالمؤسسات الخارجية.
7. **أهداف**
8. تخرج الخريجين الحاصلين على الشهادة العالية المتخصصين فى تعليم اللغة العربية
9. تخرج الخريجين الخبراء في مجال تعليم اللغة العربية و القضايا التعليم اللغوية
10. تخرج الخريجين المحترفين في تعليم اللغة العربية، لهم الكفاءة في إعداد المواد التعليمية اللغوية و تنظيم الوسائل و الطريق التعليم و تطويرها و حل المشكلات التعليمية اللغوية.
11. إنتاج الأفكار و المبكرات و الأبحاث المتعلقة بتعليم اللغة العربية

(نالت الباحثة هذه البيانات من التأريخ و الوثائق لإدارة قسم تعليم اللغة العربية 19 ديسمبر 2019)

هيكل الإداري قسم تعليم اللغة العربية بجامحة مادورا الإسلامية الحكومية

دكتور محمد قاسم الحاج الماجستير

(رئيس الجامعة)

دكتورمحمد نور حسن الحاج الماجستير دكتور محمد زاهد الحاج الماجستير دكتور محمد حسن الحاج الماجستير

(نيابة رئيس الجامعة الأولى) (نيابة رئيس الجامعة الثانية) (نيابة رئيس الجامعة الثالثة)

دكتور عتيق الله الحاج الماجستير

(رئيس كلية التربية)

دكتورمحمد طه الحاج الماجستير دكتور أحمد مخلص الحاج الماجستير زين الحسن الحاج الماجستير

(نيابة رئيس كلية التربية الثالث) (نيابة رئيس كلية التربية الثانية) (نيابة رئيس كلية التربية الأولى)

ستي ميسرة الماجستير رادين توفيق الرحمن الحاج الماجستير

(سكريتيرة قسم تعليم اللغة العربية) (رئيس قسم تعليم اللغة العربية)

جميع مدرس قسم تعليم اللغة العربية

قدمت الباحثة أسئلة متعددة ومتعلقة بما تحتاجها الباحثة لبعض الطلاب لقسم تعليم اللغة العربية مستوى الثامنة والسادسة ومدرسة مادة تطبيق الترجمة وجرت الباحثة الملاحظة في مستوى السادس قسم تعليم اللغة العربية لمادة تطبيق الترجمة لنيل البيانات عن مشكلات الترجمة لقسم تعليم اللغة العربية وعواملها وحلها.

1. **مشكلات الترجمة اللغوية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مادورا الإسلامية الحكومية.**
2. **من ناحية مضمون اللغة**

قامت الباحثة بالمقابلة مع مدرسة مادة تطبيق الترجمة وبعض الطلاب لقسم تعليم اللغة العربية مستوى الثامنة والسادسة كمصدر المعلومات عن مشكلات الترجمة اللغوية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مادورا الإسلامية الحكومية، ونتيجتها كما يلي:

قالت أستاذة ميسرة كمدرسة مادة تطبيق الترجمة لمستوى السادس قسم تعليم اللغة العربية "يترجم بعض الطلاب بطريقة ترجمة لفظية أو حرفية أي نقل الكلام أو العبارة من لغة إلى أخرى حذوا بحذو دون مراعاة اللغة المترجمة إليها، وتؤثر تلك الطريقة إلى صعوبة الطلاب في تركيب الكلمات ومناسبة اللفظ إلى سياق الكلام. وقد حدثت تلك المشكلة في مادة تطبيق الترجمة آنفا، على سبيل المثال يترجم بعض الطلاب لفظ "الْحَرْبُ الْعَالَمِيَّةُ عَلَى نِطَاقٍ وَاسِعٍ" ب"Perang dunia atas wilayah yang luas " .مع أن أصوب الترجمة المناسبة بسياق الكلام يترجم لفظ "واسع" بمعنى "banyak negara ".[[1]](#footnote-1)

تأكيدًا بقول أستاذة ميسرة أخبرت قنة الأسرة عن صعوبة عملية ترجمته عند عملية المقابلة وهي طالبة قسم تعليم اللغة العربية مستوى الثامن "أشعر بصعبة في عملية الترجمة لأني قد لا أفهم تطبيق قواعد اللغة العربية نحوية كانت أم صرفية، بجانب ذلك قد لا أفهم معنى اللفظ بكماله، لاسيما حينما أترجم الكلمات من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية".[[2]](#footnote-2)

وقالت أني مسرورة "تصدر مشقة الترجمة في عملية ترجمة اللغة الإندونيسية كلغة المصدر إلى اللغة العربية كلغة الهدف، أستصعب تلك الترجمة لأن فيها أتركب الكلمات التي لاأستخدمها كل يوم، بل يؤثر فيها تركيب لغة الإندونيسية كلغة الأم".[[3]](#footnote-3)

وقال سونرتو "عملية الترجمة من مادات التي لا أشعرها يسيراً، هناك وجدت صعوبات دقيقة. أولاً من ناحية قواعد اللغة العربية، لاسيما في استخدام الضمائر المحتاج دقة الفكر فيه. ثانياً فهم معاني اللفظ العلمية كمفردة بحث علمي".[[4]](#footnote-4)

اتفاقًا بما يقوله سونرتو قالت إحدى طلبة مستوى السادس قسم تعليم اللغة العربية باسم صفوة الفكرية عن مشكلة التي تصيبها عند عملية الترجمة "لا أفهم كيفية ملاءمة كلمة مع كلمة أخرى لأنني استخدمت طريقة ترجمة حرفية ولا أفهم مضمون الكلام أحياناً ".[[5]](#footnote-5) وقالت عيني عافية "هذه المادة (مادة تطبيق الترجمة) صعوبة عند رأيي لأني لم أعرف كيفية عملية الترجمة جيدة كتركيب الكلمات بقواعدها المناسة وفهم معاني اللفظ كله".[[6]](#footnote-6)

وقامت الباحثة بالملاحظة لأجل تأكيد نتيجة المقابلة المذكورة بأن تلاحظ الباحثة في جامعة مادورا الإسلامية الحكومية قسم تعليم اللغة العربية مستوى السادس فصل ب، أمرت المدرسة لبعض طلابها أن يقدم إنتاج ترجمته أمام الفصل ولكن يشعر بعض منهم في تقديم الترجمة المكتوبة بترجمة فورية بلغة جيدة مع أنه يفهم معنى الكلمة ويستخدم اللغة الإندونيسية كلغة مستهدفة في عملية الترجمة.[[7]](#footnote-7)

قالت أستاذة ميسرة "أن فهم المقروء مما يحتاج المترجم عند عملية الترجمة ، وكان بعض الطلاب لايفهم ما يقرؤه جيدًا ثم يأخذ ترجمته ترجمة لفظية دون مراعاة سياق الكلام، وتصدر هذه المشكلة لنقص كفاءة لغوية لاسيما في كفاءة مهارة القراءة، لذا أنبه الطلاب بأن يتأنقوا في فهم معنى الكلام وترقية كفاءة قراءتهم بكثرة القراءة".[[8]](#footnote-8)

وقالت فضيلة "أشعر سهولة في عملية ترجمة الكلام البسيط، ولكن حينما أترجم الكلام الطويل والدقيق توجد فيها صعوبة كفهم معنى مفرداته لتكون كلامًا مفهومًا لاسيما أمرت المدرسة في ترجمة المقالات بموضوعات التي قرأتها نادرة".[[9]](#footnote-9) وأزادت ستي أمينة "أما أكثر وسيلة التي قد استخدمت في عملية الترجمة بتطبيق ترجمة جوجل وقليلة استخدام القاموس، لأن كثيرًا من النص الذي أترجمه دقيق وصعبة فهم معانيه لاسيما حينما أترجمه بترجمة حرفية".[[10]](#footnote-10)

جرت الباحثة الملاحظة في قسم تعليم اللغة العربية مستوى السادس فصل أ لمادة تطبيق الترجمة، ومن تلك الملاحظة عرفت الباحثة أن الترجمة هي عملية مركبة ودقيقة لأن فيها يطلب المترجم أن يعطي المعنى المتقاربة والكفاءة بلغة مستهدفة ثم يركبه كلاما مفهوما. فيها لغة المصدر ولغة المستهدفة لهما خصائص لغوية مختلفة بل كثير منها تحمل إلى حيران المترجم في ترجمته، وقد تحدث تلك المشكلة رغم أن اللغة المستهدفة من لغة الأم لمعرفة مفردته المحدودة، بجانب ذلك لكل كاتب له أسلوب خاص ويلزم لجميع المترجم أن يهتم هذا الحال.[[11]](#footnote-11)

تستنتج الباحثة من تلك الملاحظة أن بعض الطلاب لايهتم باهتمام جيد في استعداد وظيفته عند عملية الترجمة لأن منهم يشعرون بصعبة في تركيب الكلمات وفهم معنى النص بكماله، وكان كثير منهم يترجمون النص بترجمة لفظية بوسيلة معجم أو ترجمة جوجل رغم أن ما يترجمه بعض الطلاب غير مناسبة بسياق الكلام.

1. **من ناحية الثقافية أو الحضارية**

وقامت الباحثة المقابلة مع مدرسة مادة تطبيق الترجمة عن مشكلات الترجمة من ناحية الثقافية، "يشعر بعض الطلاب الصعوبات في ترجمة النص العربية التي تشتمل فيه تكرار الكلمات بمعنى واحد بخلاف نص الإندونيسية المكتوبة دون تكرير الكلمات عادة.وتحير بعض الطلاب في ترجمته إلى نص العربية لتقليل مفردات اللغة الإندونيسية بنسبة مفردات العربية".[[12]](#footnote-12)

وقالت عليين فرديانا "قد أشعر الصعبة في نقل أسماء الإبل المتنوعة والمختلفة منها: الجمل، الناقة، الطبز، الضائل، الحفض، الغب، الحايل وما إلى ذلك، وحدثت تلك المشكلة لاستخدام العربي أسماء الإبل باعتبار حالة معينة دقيقة تصفه في وضع محدد أو زمن محدد أو عمر محدد بخلاف الإندونيسي يعرفونه باسم واحد (unta) ".[[13]](#footnote-13)

وقالت فضيلة "ومن ناحية الثقافية وجدت الإختلاف في تسمية أسماء الرز إلى اللغة العربية لتنوع اسمه اتفاقًا بتدرج نموه ك (padi, beras dan nasi) بخلاف العربي يستخدم كلمة "الرز" لمعنى واحد، لذا كنت متحيرة في ترجمته لمناسبة كلمة العربية بكلمة الإندونيسية".[[14]](#footnote-14)

تأكيدًا بنيل المقابلة، جرت الباحثة الملاحظة في قسم تعليم اللغة العربية وكان بعض الطلاب يشعر ترجمة المفردة الإندونيسية إلى العربية لاختلاف ثقافة الإندونيسية بالعربية، عندنا العادت التي لاتوجد في العربية كشرب القوي باسم متنوع ك(jamu beras kencur, jamu kuat, jamu temu lawak) مع أن العربي يعرفه باسم "القوي" فقط.[[15]](#footnote-15)

وقد شعر بعض الطلاب المشكلة في استخدام المختصرات في أي لغة إلى لغة العربية، اتفاقًا بقول أحد طلاب قسم تعليم اللغة العربية باسم أحمد فضالي "أشعر صعبة في ترجمة المختصرات إلى اللغة العربية كمختصرات المصطلحات الشائعة (IQ Intelligence Quotient, S. Pd Sarjana Pendidikan, a.m ante meridiem, WHO World Health Organization, M.D Doctor of Medicine/ Medicinae Doctor ) لذا أحتاج فهم مرادها لمقابلها بالعربية.[[16]](#footnote-16)

1. **الأسباب التي تؤدي على مشكلات الترجمة اللغوية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مادورا الإسلامية الحكومية.** 
   1. **من ناحية مضمون االلغة**

لكل مشكلة لها العوامل التي تؤدي بها، جرت الباحثة بمقابلة أحد طلاب قسم تعليم اللغة العربية مستوى السادس باسم أحمد فضالي "وجدت مفردات متعددة ولها معنى متقاربة في نص اللغة العربية وتصعبني في عملية الترجمة، فضلاً عن ذلك أشعر صعبة في عملية الترجمة لتحديد تطبيقها ونقص قراءة نصوص العربية".[[17]](#footnote-17)

وقالت ستية "ومن عوامل التي تؤثر صعبة عملية الترجمة، أولًا، نقص حفظ مفردات اللغة العربية ثانيًا، قلة تطبيق استخدام أساليب العربية ثالثا، قلة كفاءة مهارات اللغوية وتطبيقها يومية و مااستخدمت العربية إلا بوجود وظيفة من المدرسين ".[[18]](#footnote-18) وزادت عيني عافية "لا أحب مادة تطبيق ترجمة وأترجم نص العربية بوسيلة تطبيق جوجل لأني لم أتعلم اللغة العربية من قبل (أي قبل دخول الجامعة)".[[19]](#footnote-19)

اتفاقًا بقول عيني عافية، قالت ألفة المسلمة "ومن عوامل صعبة الطلاب في تطبيق قواعد النحو والصرف قلة تطبيق عند الطلاب عن قواعد العربية أساسيًا، كخريج المدرسة الثانوية بأساس حكومية بجانب ذلك ما سبق لهم أن يتعلموا علم النحو، لذا تصعب الطلاب في عملية الترجمة لاسيما في نصوص العربية".[[20]](#footnote-20)

وقال نيل الرحمن "إن عوامل صعبة فهم قواعد النحو والصرف هي تغيير كل كلمة إلى كلمة أخرى كزمان ماض و مستقبل وتغيير صيغ الكلمة كصيغة فعل ماض وصيغة مضارع وصيغة أمر واسم مكان واسم زمان وما إلى ذلك".[[21]](#footnote-21) وزاد سونرتو" ومن عوامل صعبة عملية الترجمة، ليس عند بعض الطلاب قاموس العربية كمعجم العصري ومعجم المنور ومعجم المنجد، وكان بعض منهم يستخدم المعجم الإلكترونيك رغم أن معناه غير مناسبة أو غير صحيح".[[22]](#footnote-22)

تأكيدًا لنتيجة المقابلة السابقة، جرت الباحثة المقابلة مع مدرسة مادة تطبيق الترجمة عن الأسباب التي تؤدي على مشكلة الترجمة، فقالت أستاذة ميسرة "إن الأسباب التي تؤدي مشكلات ترجمة الطلاب قلة كفاءة قراءة نصوص العربية واستماعها وفهم مضمونها، قلة تطبيق استخدام اللغة العربية يومياً".[[23]](#footnote-23)

ومن الملاحظة قد رأت الباحثة أن ما تسبب مشكلة الترجمة منها نقص فهم الطلاب عن لغة المصدر ولغة الهدف، لأن كل لغة لها خصائص اعتمادًا بثقافة سكان بلادها وتتعلق اللغة والثقافة علاقة قوية. وتوجد في اللغة العربية خصاصية تكرار الكلمة بترادف المعنى وتؤثر صعبة الطلاب في نقل معنى كل المفردات، لذا نصحت المدرسة الطلاب بأن يمارسوا ترجمة نص العربية إلى اللغة الإندونيسية.[[24]](#footnote-24)

رأت الباحثة بتلك النتيجة اعتمادًا بملاحظتها في مادة تطبيق الترجمة مستوى السادس لفصل أ بأن بعض الطلاب لايترجم وظيفته بجيد لأنهم لايفهمون معنى نصوص العربية لقلة قراءة نص العربية واستماعه واستخدامه يومية.[[25]](#footnote-25)

* 1. **من ناحية الثقافية أو الحضارية**

وجرت الباحثة المقابلة لنيل البيانات عن العوامل التي تسبب مشكلات الترجمة من ناحية الثقافية، قالت أستاذة مسرورة "ومن سبب مشكلات الترجمة من ناحية الثقافية لاختلاف ثقافة بين لغة المصدر ولغة الهدف كتكرار كلمات متعددة بنفس المعنى مع أنه لانجده في ثقافة استخدام اللغة الإندونيسة. ونمثل لفظ هُوَ عَلِيٌّ وَمُتَفَوِّقٌ وَعَظِيْمٌ وَشَدِيْدُ الْإِنْتِبَاهِ يدل هذا المثال تكرير صفة مميزة بمعنى واحدة".[[26]](#footnote-26)

وقالت عليين فرديانا "أن سبب ﺻﻌﻮﺑﺔ اﻹﺟﺘﻤﺎﻋﻴﺔ واﻟﺜﻘﺎﻓﻴﺔ بأن ﺗﻜﻮن اﻹﺟﺘﻤﺎﻋﻴﺔ واﻟﺜﻘﺎﻓﻴﺔ ﰲ اﻟﻌﺮﺑﻴﺔ ﳐﺘﻠﻔﺔ ﻋﻦ اﻹﺟﺘﻤﺎﻋﻴﺔ واﻟﺜﻘﺎﻓﻴﺔ ﰲ اﻹﻧﺪوﻧﻴﺴﻴﺔ، كعادات العربيين يراعي الإبل في منطقتهم، لذا يسمونه بأسماء مختلفة باعتبار عمره وحالته المتعينة، بجانب ذلك يقرأ طلاب قس تعليم اللغة العربية النص العربية نادرًا".[[27]](#footnote-27) وقالت عيني عافية "أشعر صعبة في ترجمة المختصرات لقليل استماع نص العربية وقراءتها إذًا أشعر صعبة في فهم معناها ونقلها إلى اللغة العربية والعكس".[[28]](#footnote-28)

وقالت ستية "وجدت اختلاف العادة بين العربيين والإندونيسيين كما وجدنا عادة المرعية عند الإندونيسييين في شرب القوي بأسماء متنوعة بخلاف العربي يعرفه باسم واحد فقط لاختلاف عادتهم مع الإندونيسيين. وهذا من عوامل التي مشكلات ترجمة بعض المفردات الإندونيسية إلى العربية ".[[29]](#footnote-29)

ووجدت الباحثة ومن الملاحظة علمت المدرسة عند عملية تدريس تطبيق الترجمة عن المصطلحات الشائعة كمختصرات في اللغة الإندونيسية ومصطلحات العلمية ولكن كان الطلاب يستخدمها نادرًا، لذا قد يصعب بعض الطلاب في نقل المختصرات بأي لغة كانت إلى اللغة العربية.[[30]](#footnote-30)

1. **حل مشكلات الترجمة اللغوية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مادورا الإسلامية الحكومية**.
   1. **من ناحية مضمون اللغة**

عرفت الباحثة بعض مشكلات الترجمة اللغوية من ناحية مضمون اللغة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مادورا الإسلامية الحكومية وعواملها، ثم قامت الباحثة بالبحث عن جهود المدرس والطلاب لحل تلك المشكلات محاولة لإصلاح عملية الترجمة تطبيقةً كانت أم نظريةً.

بذلت المدرسة وطلابها كل جهدهم في حل المشكلات السابقة تصيب الطلاب عند عملية الترجمة، كقول مدرسة مادة تطبيق الترجمة عن محوالتها لحل المشكلة "ومن محاولتي لحل صعبة الطلاب عند عملية الترجمة أبدأ مادة الترجمة بإعطاء المثال عن أساليب المستخدمة في اللغة العربية لممارسة الطلاب في استخدام الأساليب العربية الجيدة وأنتفع برنامج دورة الأسبوعية في اتحاد الطلبة لقسم تعليم اللغة العربية، وترقية طرق تدريس الترجمة بإصلاحها وتطورها درويًا، إجراء برنامج الترجمة (proyek terjemah) رجاءًا لإنتاج نتاج الترجمة وترقية كفاءة ترجمة الطلاب تطبيقًا وكانت تلك المحاولة أجتهدها داخل الفصل وخارجه، بجانب ذلك أزيد إقتراح الرأي لقسم تعليم اللغة العربية. منها: شبكة قسم تعليم اللغة العربية بجمعية المترجمين القوية خارج الجامعة، إعطاء تدريب الترجمة بإحضار المتكلمين المؤهلين في عملية الترجمة، ترقية كفاءت لغوية الطلاب بإحياء البيئة اللغوية".[[31]](#footnote-31)

وقالت عائشة الفطرية "هناك المحاولات لترقية كفاءتي عند عملية الترجمة، أبدأ بكثرة قراءة نصوص العربية واستماعها والتكلم باللغة العربية، وأتيقن أن ترقية كفاءة مهارات اللغوية تساعد في ازدياد كفاءة تطبيق الترجمة".[[32]](#footnote-32) وقالت عليين فرديانا "أحاول الآن بكثرة قراءة نص العربية وانتفاع مساعدة الأصدقاء لترقية كفاءة الترجمة بدراسة مجموعية".[[33]](#footnote-33)

وقالت صفوة الفكرية عن محاولتها لحل مشكلاتها في عملية الترجمة "أنتفع برنامج اتحاد الطلبة لقسم تعليم اللغة العربية كالدورة الأسبوعية وأحاول أن إحياء البيئة اللغوية بذلك البرنامج".[[34]](#footnote-34) وأزادت فضيلة "أحاول كثرة قراءة كتب العربية واستماع الأغاني والفيديوهات العربية ثم أترجمه بترجمة فورية".[[35]](#footnote-35)

وجرت الباحثة الملاحظة في حل مشكلات الترجمة اللغوية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية، وكانت أستاذة ميسرة علمت الطلاب خارج الفصل في برنامج الدورة الأسبوعية بتدريب الطلاب كفاءات اللغوية لإحياء بيئة اللغوية وحاولت المدرسة في شبكة جمعية المترجمين خارج الفصل.[[36]](#footnote-36)

* 1. **من ناحية الثقافية أو الحضارية**

قامت الباحثة المقابلة مع بعض طلاب قسم تعليم اللغة العربية في حل مشكلاتهم المتعلقة باختلاف ثقافة الشعب، فقالت أستاذة ميسرة كمدرسة مادة تطبيق الترجة "أحاول ممارسة الطلاب في ترجمة الوسائل الإعلامية العربية مثل الجزيرة وبيبيسي بموضوعات مختلفة كالاقتصادية والثقافية والسياسية والاجتماعية".[[37]](#footnote-37)

وقالت صفوة الفكرية "الترجمة هي فن لذا لايكفي للمترجم تدريس علوم النحو والصرف وإنما لابد أن يكون المترجم مطلعاً وخبيراً بمجال التخصص الذى يترجم فيه".[[38]](#footnote-38) وقالت عليين فرديانا "أحاول كثرة قراءة نصوص العربية بموضوع مختلف وتعريف المختصرات المترجمة إلى العربية".[[39]](#footnote-39)

وجرت الباحثة الملاحظة في قسم تعليم اللغة العربية عن حل مشكلات الترجمة من ناحية الثقافية، وجدت الباحثة برنامج الدورة الأسبوعية فيها تدريبات ممارسة استخدام العربية بتوجيه مدرسي قسم تعليم اللغة العربية، وعلم المدرسون كيفية نقل نص العربية إلى الإندونيسية والعكس تدريجيًا.[[40]](#footnote-40)

1. **تحليل البيانات**
2. **مشكلات الترجمة اللغوية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مادورا الإسلامية الحكومية**
3. **من ناحية مضمون اللغة**

قد نالت الباحثة البيانات المتعددة والمتعلقة بمشكلات الترجمة اللغوية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية على حسب الملاحظة و المقابلة والتأريخ والوثائق في جامعة مادورا الإسلامية الحكومية، وقد وجدت الباحثة مشكلات التي يواجهها بعض الطلاب بعد انتهاء الباحثة قراءة البيانات وفهمها.

بدأت مدرسة تطبيق الترجمة بإجراء المواد السهلة إلى الصعبة أي ترجمة لغة العربية إلى لغة الإندونيسية، لأن بعض منهم يواجه الصعوبات في ترجمة لغة الإندونيسية إلى لغة العربية كتركيب الكلمات بنظام النحو جيدًا، لذا كان كثير منهم يترجمون النص بترجمة لفظية بوسيلة معجم أو ترجمة جوجل رغم أن ما يترجمه غير مناسبة بسياق الكلام.

استخدمت المدرسة وسائل الإعلام كوسيلة تدريس تطبيق الترجمة ك *جزيرة* و *بيبيسي* بموضوعات متنوعة كالسياسة والإجتماعية والثقافة والإقتصادية ليعود الطلاب في ترجمة نص العربية المعاصر، ولكن يشعر الطلاب الصعب في فهم ما يقصد فيه وينقله إلى لغة أخرى وكثير من المفردات المعاصرة التي لايفهمها الطلاب.

وكان طلاب مستوى الثامن يصعبون في ترجمة النص الإندونيسية إلى العربية، وتوجد فيه المصطلح الغريب عن بحث علمي إذ إن لكل لغة مصطلحًا خاصًا تنفرد به عن سائر لغات الأرض لذا يصعبون في ترجمته إلى اللغة العربية وبجانب ذلك يشعر الطلاب الصعوبات في تطبيق قواعد النحو والصرف كاستخدام أساليب الكلام المتعددة وتغيير صيغ الكلمات إلى أخرى ويؤثر تلك الصعوبات إلى تدخل النحوي أي يتدخل نظام ترتيب الكلمات الخاص باللغة 1 في نظام ترتيب الكلمات الخاص باللغة 2 .[[41]](#footnote-41)

وكل هذه الأخطاء مردها النقل السلبي من لغة إلى أخرى، وعلى الرغم من أنه لايتضح أن خطأ ما ينتج عن النقل من اللغة الأم، فإن كثيرًا من الأخطاء التي تنشأ عن هذا النقل ترد في حديث الدارس، ولذلك فإن معرفة المدرس الجيد بلغة الدارس الأم تعينه على رصد مثل هذه الأخطاء وتحليلها، بل إن الإلمام بلغة الدارس يساعد على تعرف هذا المصدر العام.[[42]](#footnote-42)

ويرى أحمد عزان أن مشكلات الترجمة تنقسم إلى قسمين، من ناحية اللغوية وغير اللغوية. أما مشكلات الترجمة اللغوية، منها:

* 1. المفردات، وتصدر صعوبة المفردات لمعرفة المترجمين مفردات محدودة أو لم يعرفوها المترجمون من قبل.
  2. القواعد اللغوية، تصدر هذه المشكلة عند المبتدئين في الترجمة ترددًا رغم أنهم يفهمون ويعمقون كتب القواعد اللغوية. على سبيل المثال يصعبون في تمييز الفعل والفاعل والمفعول في الجملة الكبرى المتكون فيها عدة جملة.
  3. الترجمة، صعوبات الترجمة فيما يتعلق باسم الشخص والمدينة . ويمكن التغلب على هذه الصعوبة في كفاءة لغة المصدر والهدف.
  4. تطوير اللغة، وتعتمد تنمية اللغة على تطور العلوم كمصطلحات والكلمات، أو العبارات التي لم تكن متاحة في السابق باللغة العربية. ويمكن أن التغلب في هذه الصعوبة من خلال البحث واتباع تطور اللغة، ولاسيما المصطلحات المناسبة لبعض التخصصات.[[43]](#footnote-43)

وتساعد عملية الترجمة في فهم معاني الكتب المكتوبة باللغة العربية، ولكن كما المعروف أن عملية الترجمة هي عملية ثقيلة وتأملة عميقًا، بجانب ذلك يلزم للمترجمين أن يعملوا عمليتين وقتًا واحدًا أي عملية التفكير و عملية نقل رأي الكاتب إلى لغة المستهدفة. لذا على المترجمين أن يعمقوا الخطوات في عملية الترجمة لمساعدتهم في فهم مضمون معاني النص.

1. **من ناحية الثقافية أو الحضارية**

وكانت مشكلة الترجمة التي يواجهها الطلاب من ناحية الثقافية هي تكرار الكلمات التي يجدونه الطلاب في اللغة الإندونيسية نادرًا، كما المعورف أن العربيين يكرر بعض المفردات بمعنى المتقاربة والمتجانسة كتصور حسن صفة المرء، لذا هم يصعبون في نقل تلك الكلمات ولمثيله إلى اللغة الإندونيسة. بجانب ذلك يصعب بعض طلاب قسم تعليم اللغة العربية في استخدام المصطلحات العربية التي لا يجدونها في بلادنا الإندونيسية.

وهذا مثل ما درج على ترجمة كلمة "رحمة" بكلمة "kasih sayang" لن يتصور أن للكلمة معاني أخرى، ولن يجهد نفسه في البحث عن كلمة أخرى، وهذا ممكن الخطأ في ترجمة معنى kasih sayang لمعاني القرآن الكريم إذ إنه حدد لكل لفظة عربية لفظة مقابلة بالإندونيسية فكانت ترجمته لفظية لا معنوية، وضاع منه المعنى في آيات كثيرة. فالمترجم الصادق لن يكتفي بما درج عليه، ولكنه سيحاول أن يجد الكلمة التي تناسب معنى السياق ولو اختلفت عن كلمة القاموس المترجمة.

ونعرف هذه المشكلة بالمجردات العامة، وهي عقبة الاختلاف الثقافي أو الحضاري بمعنى اختلاف دلالات الأشياء في الوطن العربي وعالم ناطق بالإندونيسية. ومعنى عقبة الاختلاف الثقافي أو الحضاري فيما يختص بالمجردات هو أن الكلمات التي نستخدمها لتدل على مفاهيم عامة وأساسية في أنماط تفكيرنا مستمدة من تاريخ محدَّد يرتبط بتطور أو جمود فكري محدد.[[44]](#footnote-44)

ومن المشكلات التي يصعبون بها الطلاب من ناحية الثقافية استخدام أسماء الحيوانات وسلالتها التي لانعرفها في الإندونيسية. فكلمة الإبل بمعنى unta لا خلاف عليها، ولكننا إذا ابتعدنا عن اسم الجنس إلى أنواع الآبال وسلالاتها برزت لنا مشكلة الاختلاف الثقافي، فكلمة الجمل أيضا تعني unta ولكنها عادة تتضمن معنى الإبل الذكر والناقة بمعنى الإبل الأنثى والضائل تشير إلى الإبل الذكر القوي. وكل سلالات الإبل في العربية لها اسم يشير إلى نوعها أو زمنها أو عمرها.

ونعرف تلك المشكلات بالمجسدات، وهي من صعوبة الثقافية أو الحضارية، ولكنها أقل تعقيدًا من المجردات إذ إنها تتمثل في الاتفاق على أن كلمة ما في اللغة الإندونيسية توازي كلمة ما باللغة العربية الفصحى (القديمة أو المعاصرة)، وكلما كان الترادف دقيقا بمعنى إشارة الكلمتين في اللغتين دون لبس أو غموض إلى نفس الشيء المجسّد.[[45]](#footnote-45)

ومن صعوبات الترجمة من ناحية الثقافية المختصرات، فهي الأحرف الأولى من اسم مركب أو تعبيرٍ ما، وعادة ما يورده الكاتب كنوعمن الاختزال توفيرًا لوقت القارئ. ويتمتع المترجم من الإنجليزية إلى الفرنسية أو إلى أي من اللغات الأوروبية الأخرى بحرية إيجاد مثيله في لغته، أو بإيراده كما هو دون تعديل، حتى دون أن يعرف مدلوله الكامل.[[46]](#footnote-46)

1. **الأسباب التي تؤدي على مشكلات الترجمة اللغوية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مادورا الإسلامية الحكومية.**
2. **من ناحية مضمون اللغة**

كل مشكلة لها سبب التي تؤدي بها، وكذلك في مشكلة الترجمة اللغوية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مادورا هناك الأسباب التي تؤدي عليها اسنادًا بما نالتها الباحثة من عملية المقابلة والملاحظة والتأريخ والوثائق، وقد وجدت الباحثة العوامل التي تؤثر مشكلات الترجمة، منها:

1. نقص دافعية ذاتية عند الطلاب في تطبيق الترجمة، ونحن ننظر إلى الدافعية عادة على أنها الدافع أو العاطفة أو الرغبة الداخلية التي تدفع شخصًا إلى فعل ما، أو الحاجات التي لدى الإنسان التي هي غريزية بدرجات متفاوته وتتكيف مع البيئة، وهذه الحاجات أو الرغبات هي أساس بنية الدافعية، ويحصرها العلماء في ست:
2. الحاجة إلى الاستكشاف، لرؤية "جانب الآخر" من الجبل، وفحص المجهول.
3. والحاجة إلى العمل في البيئة وإحداث التغيير.
4. والحاجة إلى النشاط، أي الحركة والممارسة، فيزيقيًا وعقليًّا.
5. الحاجة إلى الإثارة، أي أن يثيره الناس أو البيئة أو الأفكار والمشاعر.
6. الحاجة إالى المعرفة أي الحاجة إلى معالجة نتائج الاستكشاف والعمل والنشاط والإثارة، ثم تَمَثُّلِ هذه النتائج، من أجل حل المتناقضات والمشكلات وتأكيدًا للنسق المعرفي الذاتي المطرد.
7. والحاجة إلى إظهار الذات، أي أن يكون الشخص معروفًا يقبله الآخرون.

والدافعية إذن دافع أو مثير داخلي يمكن أن يكون مثل احترام الذات عامًا أو موقفيًا أو متصلًا بعمل.[[47]](#footnote-47)

1. نقص كفاءة مهارة اللغوية لاسيما في مهارة القراءة. وقالت أستاذة ميسرة كمدرسة مادة تطبيق الترجمة أن بعض الطلاب يكسل في قراءة النص العربية، وحينما أمرت المدرسة أن يقرؤوا نص العربية يتحيرون في وضع شكل الحرف ويصعبون في فهم معانيه، واتفاقًا برأي بعض العلماء اللغة أن الترجمة من عناصر مهارة القراءة في مستوى عالية، وعلى المترجم أن يفهم مضمون معنى النص قبل ترجمته إلى أي لغة كانت.[[48]](#footnote-48)
2. قلة تطبيق استخدام أساليب العربية، وكثير من طلاب قسم تعليم اللغة العربية يفهمون قواعد اللغة العربية نظريًا ولكن قليل منهم يفهمون في التطبيق، لقلة استخدامهم عند مادة الإنشاء أو مهارة الكتابة.
3. نقص حفظ مفردات اللغة العربية، يعرف الطلاب المفردات البسيطة التي يواجهونها يومية، ولكن تطورت اللغة مطابقة بتطور التكنولوجيا والعلوم وتسبب تلك التطورات إلى نمو المفردات المتنوعة.وبجانب ذلك قليل من الطلاب يستخدم المفردات العلمية يومية.
4. ليس عند الطلاب المعجم. عرفنا أن بعض المراجع تكتب باللغة العربية في قسم تعليم اللغة العربية ولكن بعض منهم لم يستخدموا المعجم العربية كمعجم العصري ومعجم المنور ومعجم المنجد بل يستخدم المعجم الإلكترونيك باسم المعجم المعاني، لذا وجدت المدرسة ترجمة الطلاب غير مناسبة بسياق الكلام.
5. **من ناحية الثقافية أو الحضارية**

اسنادًا بما نالتها الباحثة من عملية المقابلة والملاحظة والتأريخ والوثائق، وقد وجدت الباحثة ومن عوامل التي تسبب مشكلات الترجمة من ناحية الثقافية:

1. نقص فهم الطلاب عن لغة المصدر ولغة الهدف، لأن كل لغة لها خصائص اعتمادًا بثقافة سكان بلادها وتتعلق اللغة والثقافة علاقة قوية. كتكرار كلمات متعددة بنفس المعنى مع أنه لانجده في ثقافة استخدام اللغة الإندونيسة.ونمثل لفظ هُوَ عَلِيٌّ وَمُتَفَوِّقٌ وَعَظِيْمٌ وَشَدِيْدُ الْإِنْتِبَاهِ يدل هذا المثال تكرير صفة مميزة بمعنى واحدة".[[49]](#footnote-49)
2. نقص فهم الطلاب عن مصطلحات اللغة العربية.
3. يفهم بعض الطلاب فهما عميقا كتب علم النحو والصرف وقليل منهم يفهمون مضمون النص.
4. **حل مشكلات الترجمة اللغوية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مادورا الإسلامية الحكومية**.
5. **من ناحية مضمون اللغة**

حللت الباحثة البيانات عن كيفية الطلاب والمدرسة لحل مشكلات الترجمة التي نالتها الباحثة من الملاحظة والمقابلة مع الطلاب والمدرسة. أما محاولات الطلاب لحل مشكلاتهم في الترجمة بكثرة قراءة الكتب العربية تدريبًا لفهم مضمون النص العربية ومشاهدة الفيديوهات العربية والأفلام البسيطة العربية لترقية كفاءت اللغوية.

تلك المحاولة مطابقة بما تعملها الأستاذة ميسرة لحل مشكلات ترجمة الطلاب، انتفعت المدرسة البرنامج الدورة الأسبوعية الذي يقيمه اتحاد الطلبة لقسم تعليم اللغة العربية كل أسبوع بتدربت الطلاب التكلم والكتابة باستخدام اللغة العربية أي لترقية كفاءت اللغوية. وحاولت المدرسة في ترقية طرق تدريس الترجمة بإصلاحها وتطورها درويًا وإجراء برنامج الترجمة (proyek terjemah) رجاءًا لإنتاج نتاج الترجمة وترقية كفاءة ترجمة الطلاب تطبيقًا وكانت تلك المحاولة تجتهدها المدرسة داخل الفصل وخارجه، بجانب ذلك أزدات المدرسة إقتراح الرأي لقسم تعليم اللغة العربية. منها: شبكة قسم تعليم اللغة العربية بجمعية المترجمين القوية خارج الجامعة، إعطاء تدريب الترجمة بإحضار المتكلمين المؤهلين في عملية الترجمة، وترقية كفاءت لغوية الطلاب بإحياء البيئة اللغوية.

ويقصد بكفاءة اللغوية تزويد الدارسين الأجانب بالمهارات اللغوية التي تجعلهم قادرين على فهم طبيعة اللغة والقواعد التي تضبطها وتحكم ظواهرها، والخصائص التي تتميز بها مكوناتها، أصوات ومفردات وتراكيب ومفاهيم. وينطلق أصحاب هذا الرأي من تصور لتعلم اللغة مؤداة أن أقدر الناس على التعامل باللغة وإنما هم أولئك الذين يعرفون أصولها ويفهمون قواعدها، ويدخرون في عقولهم رصيدًا كبيرًا من مفرداتها، فضلًا عن إدراكهم مابين هذه اللغة ولغاتهم الأولى من تشابه واختلاف.[[50]](#footnote-50)

تبقـى بعد ما سـبق لنا من حـديث أن نؤكـد على الدارس فـى مادة التـرجمة أن يراعـى بعض النقاط الـتى عليه مراعـاتها عند قـيامه بالتـرجمة ولاسيمـا فى المجال الإعلامى الـذى يتـضمن، إلـى جانـب الموضـوعات الإعلامـية الـتى يـشتمل علـيها النـظام الاتـصالـى، بعض المـوضوعـات والأخبـار الصحفـية الـتى لابـد من مـراعاة أسلوب صياغتها إلى جانب ترجمتها لغوياً.

وحاول أحد الطلاب لحل تلك المشكلة بكثرة ممارسة الترجمة الفورية باستماع الأغنية والأنشودة العربية ثم يترجمه إلى اللغة الإندونيسية وكرر الأغنية في يوميته لمعاودة استخدام اللغة العربية وقواعدها في نفسه وترجمة النص العربية تدريجيًّا. وكانت تلك المحاولة من محاولات إحياء بيئة اللغوية. بجانب ذلك حاول بعض الطلاب استخدام معجم العصري أو معجم المنجد وترك استخدام المعجم الإلكترونيكي لتصحيح ترجمته.

وقال روبنسون عن طريقة الترجمة الجيدة من لغة لأخرى، ويتضمن خمسة مبادئ مرتبة وفقًا للأولوية كما يلي:

1. يجب على المترجم أن يحيط إحاطة تامة بمعنى ومادة نص المؤلف الأصلي، وإن كان له أن يتمتع بالحرية في إيضاح مواطن الغموض.
2. على المترجم أن يجيد اللغتين – المترجم منها والمترجم إليها – حتى لا ينتقص من جلال اللغة.
3. على المترجم أن يتجنب ترجمة الألفاظ (كلمة بكلمة).
4. على المترجم أن يتحاشى الصور اللاتينية للألفاظ والأبنية الصرفية الغريبة.
5. على المترجم أن يجمع بين الألفاظ ويصل بينها وصلًا بليغًا حتى يتجنب الركاكة الأسلوبية.[[51]](#footnote-51)
6. **من ناحية الثقافية أو الحضارية**

أما محاولات الطلاب لحل مشكلات الترجمة من ناحية الثقافية بكثرة قراءة نصوص العربية بموضوعات مختلفة وانتفاع برنامج الدورة الأسبوعية بتدريب ممارسة استخدام اللغة العربية بتوجيه بعض مدرسي قسم تعليم اللغة العربية.

أما محاولة المدرسة بممارسة الطلاب في ترجمة الوسائل الإعلامية ك *بيبيسي* و *الجزيرة* بموضوعات مختلفة كالاقتصادية والثقافية والسياسية والاجتماعية، وقد دافع الطلاب في تدريب ترجمة الوسائل العربية بتلك الطريقة.

وتوجد زيادة المحاولات من إيناس أبو يوسف،أما الـنقاط العـامة التـى يجب أن يـراعيهـا الدارس لكـى يتجنـب المشكلات التى سبق الإشارة إليها:

1. يجـب الإلمام الجيـد بموضـوع النص الـذى نحن بصـدد ترجمـته. فالقـواميس وكتب النحو ليست كافية لأن تخرج نصاً مترجماً جيداً وإنما لابد أن يكون المترجم مطلعاً وخبيراً بمجال التخصص الذى يترجم فيه.
2. لكى يسـتطيع الدارس أن يجيـد الترجمـة لابد له من الإلمام بـعلوم المترجم به ومـصطلحـاته وأن يعمل دائًـما علـى الإلمام بمجـريات الأمور والأحـداث التى تدور فـى مجتمعنا والـعالم من حولنـا حتى يتمكن من صياغـة أى خبر إعلامـى يقوم بتـرجمته أو أي نص حـول علوم المترجم به وفنونه.
3. على المـترجم أن يراعي جـيداً عند ترجـمتة أى مصطلح من اللـغة الإندونيسية إلى العربيـة أن يفهم جيداً معنـى هذا المصطلح فـى الإندونيسية ثـم يلتزم بما اتفق عليه المجتـمع سواء محلـياً أو دوليـاً لمرادف هـذا المصطلـح حتى وإن اختلف ذلك عن الترجمة الحرفية لهذا المصطلح وفق القواميس والمعاجم. فذلك يضمن تيسير فهم القارئ لأي نص مترجم.
4. لابد من أن يـراعي المتـرجم سلامة بـناء الجملـة وتركـيبها ومـراعاة اختلاف ذلك بين اللغتين الإندونيسية والعربية. ففـى هذا الـصدد لابـد من مـراعاة سلامـة بنـاء وتركـيب الجملـة المتـرجمـة من الإندونيسية إلـى العـربيـة حتـى وإن اضطـر ذلك المتـرجم إلـى تجـاهل بعض الحـروف والتركيبات الموجودة فى أصل الجملة باللغة الإندونيسية أى أن المترجـم عليه ضرورة مراعاة توصيـل المعنى دون الإخلال بسلامة تركيب وبناء الجملة عند ترجمتها من الإنجليزية إلى العربية والعكس صحيح.
5. لابد أن يراعى المـترجم فى النص المطـلوب ترجمته فهمه فهمـاً دقيقاً باللغة الإندونيسية وتحديـد الجمل والعبارات التى تحمل المعـنى أو المفهوم الأساسى المطلوب تـوصيله من خلال النص وتلك الجـمل والعبارات الثانـوية أو التى تسـاعد على تـوضيح هذا المفهـوم أو المعنى. وذلك حتـى يمكن ترجـمة هذا النص إلـى العربيـة مع مرعاة هـذه الأولوية فـى الأهمية لـلجمل والعبارات التى يشتمل عليها النص.[[52]](#footnote-52)

1. المقابلة الشخصية مع أستاذة ميسرة في التاريخ 27 فبراير 2020 [↑](#footnote-ref-1)
2. المقابلة الشخصية مع بعض الطلاب مستوى الثامن قنة الأسرة في التاريخ 17 فبراير 2020 [↑](#footnote-ref-2)
3. المقابلة الشخصية مع بعض الطلاب مستوى الثامن أني مسرورة في التاريخ 19 فبراير 2020 [↑](#footnote-ref-3)
4. المقابلة الشخصية مع بعض الطلاب مستوى الثامن سونرتو في التاريخ 19 فبراير 2020 [↑](#footnote-ref-4)
5. المقابلة الشخصية مع بعض الطلاب مستوى السادس صفوة الفكرية في التاريخ 19 فبراير 2020 [↑](#footnote-ref-5)
6. المقابلة الشخصية مع بعض الطلاب مستوى السادس عيني عافية في التاريخ 19 فبراير 2020 [↑](#footnote-ref-6)
7. الملاحظة في التاريخ 13 فبراير 2020 [↑](#footnote-ref-7)
8. المقابلة الشخصية مع أستاذة ميسرة في التاريخ 27 فبراير 2020 [↑](#footnote-ref-8)
9. المقابلة الشخصية مع بعض الطلاب مستوى السادس فضيلة في التاريخ 25 فبراير 2020 [↑](#footnote-ref-9)
10. المقابلة الشخصية مع بعض الطلاب مستوى السادس ستي أمينة في التاريخ 25 فبراير 2020 [↑](#footnote-ref-10)
11. الملاحظة في التاريخ 6 فبراير2020 [↑](#footnote-ref-11)
12. المقابلة الشخصية مع أستاذة ميسرة في التاريخ 5 مارس 2020 [↑](#footnote-ref-12)
13. المقابلة الشخصية مع بعض الطلاب مستوى الثامن عليين فرديانا في التاريخ 19 فبراير 2020 [↑](#footnote-ref-13)
14. المقابلة الشخصية مع بعض الطلاب مستوى السادس فضيلة في التاريخ 20 فبراير 2020 [↑](#footnote-ref-14)
15. الملاحظة في التاريخ 20 فبراير [↑](#footnote-ref-15)
16. المقابلة الشخصية مع بعض الطلاب مستوى السادس أحمد فضالي في التاريخ 19 فبراير 2020 [↑](#footnote-ref-16)
17. المقابلة الشخصية مع بعض الطلاب مستوى السادس أحمد فضالي في التاريخ 24 فبراير 2020 [↑](#footnote-ref-17)
18. المقابلة الشخصية مع بعض الطلاب مستوى السادس ستية في التاريخ 19 فبراير 2020 [↑](#footnote-ref-18)
19. المقابلة الشخصية مع بعض الطلاب مستوى السادس عيني عافية في التاريخ 16 فبراير 2020 [↑](#footnote-ref-19)
20. المقابلة الشخصية مع بعض الطلاب مستوى الثامن ألفة المسلمة في التاريخ 19 فبراير 2020 [↑](#footnote-ref-20)
21. المقابلة الشخصية مع بعض الطلاب مستوى الثامن نيل الرحمن في التاريخ 11 فبراير 2020 [↑](#footnote-ref-21)
22. المقابلة الشخصية مع بعض الطلاب مستوى الثامن سونرتو في التاريخ 11 فبراير 2020 [↑](#footnote-ref-22)
23. المقابلة الشخصية مع أستاذة ميسرة في التاريخ 3 مارس 2020 [↑](#footnote-ref-23)
24. الملاحظة في التاريخ 20 فبراير 2020 [↑](#footnote-ref-24)
25. الملاحظة في التاريخ 20 فبراير 2020 [↑](#footnote-ref-25)
26. المقابلة الشخصية مع أستاذة ميسرة في التاريخ 3 مارس 2020 [↑](#footnote-ref-26)
27. المقابلة الشخصية مع بعض الطلاب مستوى الثامن عليين فرديانا في التاريخ 19 فبراير 2020 [↑](#footnote-ref-27)
28. المقابلة الشخصية مع بعض الطلاب مستوى السادس عيني عافية في التاريخ 19 فبراير 2020 [↑](#footnote-ref-28)
29. المقابلة الشخصية مع بعض الطلاب مستوى الثامن ستية في التاريخ 19 فبراير 2020 [↑](#footnote-ref-29)
30. الملاحظة في 3 مارس 2020 [↑](#footnote-ref-30)
31. المقابلة الشخصية مع أستاذة ميسرة في التاريخ 3 مارس 2020 [↑](#footnote-ref-31)
32. المقابلة الشخصية مع بعض الطلاب مستوى الثامن عائشة الفطرية في التاريخ 17 فبراير 2020 [↑](#footnote-ref-32)
33. المقابلة الشخصية مع بعض الطلاب مستوى الثامن عليين فرديانا في التاريخ 10 فبراير 2020 [↑](#footnote-ref-33)
34. المقابلة الشخصية مع بعض الطلاب مستوى السادس صفوة الفكرية في التاريخ 10 فبراير 2020 [↑](#footnote-ref-34)
35. المقابلة الشخصية مع بعض الطلاب مستوى السادس فضيلة في التاريخ 10 فبراير 2020 [↑](#footnote-ref-35)
36. الملاحظة في التاريخ 10 فبراير 2020 [↑](#footnote-ref-36)
37. المقابلة الشخصية مع أستاذة ميسرة في التاريخ 3 مارس 2020 [↑](#footnote-ref-37)
38. المقابلة الشخصية مع بعض الطلاب مستوى السادس صفوة الفكرية في التاريخ 17 فبراير 2020 [↑](#footnote-ref-38)
39. المقابلة الشخصية مع بعض الطلاب مستوى الثامن عليين فرديانا في التاريخ 10 فبراير 2020 [↑](#footnote-ref-39)
40. الملاحظة في التاريخ 10 فبراير 2020 [↑](#footnote-ref-40)
41. محمد عفيف الدين دمياطي، *محاضرة في علم اللغة الإجتماعي،* (سورابايا: دار العلوم اللغوية،2010 ) ص. 105. [↑](#footnote-ref-41)
42. دوجلاس براون، *أسس تعلم الغة وتعليمها،* (بيروت: دار النهضة العربية، 1994)، ص. 214. [↑](#footnote-ref-42)
43. Ahmad Izzan, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab,* (Bandung: Humaniora, 2007), hlm. 186-187. [↑](#footnote-ref-43)
44. محمد عناني، *فن الترجمة،* (القاهرة: الشركة المصرية االعالمية للنشر، 2000)، ص.12. [↑](#footnote-ref-44)
45. نفس المراجع، ص. 30. [↑](#footnote-ref-45)
46. نفس المراجع، ص. 34. [↑](#footnote-ref-46)
47. دوجلاس براون، *أسس تعلم الغة وتعليمها،* (بيروت: دار النهضة العربية، 1994)، ص. 142. [↑](#footnote-ref-47)
48. الملاحظة في التاريخ 20 فبراير 2020 [↑](#footnote-ref-48)
49. المقابلة الشخصية مع أستاذة ميسرة في التاريخ 3 مارس 2020 [↑](#footnote-ref-49)
50. محمود رشدي خاطر و أصدقائه، *طرق تدريس اللغة العربية والتربية الدينية،* (القاهرة: دار المعرفة، 1983)، ص.354-355. [↑](#footnote-ref-50)
51. محمد عناني، *نظرية الترجمة الحديثة،* (القاهرة: الشركة المصرية العالمية للنشر،2003)، ص. 33-34. [↑](#footnote-ref-51)
52. إيناس أبو يوسف وهبة مسعد، *مبادئ الترجمة وأساسيتها* (القاهرة: جميع حقوق الطبع محفوظة للمركز، 2005م)، ص. 21-22. [↑](#footnote-ref-52)